Porównanie tłumaczeń Daniela 1:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem niech zobaczą przed twoim obliczem nasz wygląd i wygląd chłopców jedzących przydział króla – i według tego, co zobaczysz, postąp ze swoimi sługami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem niech przy tobie ocenią nasz wygląd i wygląd chłopców korzystających z przydziału króla — i postąp ze swoimi sługami zgodnie z tym, jak wypadniemy w twoich oczach. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem przypatrzysz się naszym twarzom oraz twarzom młodzieńców, którzy jadają pokarm z potraw królewskich, i według tego, co zobaczysz, *tak* postąpisz ze swoimi sługami. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem przypatrzysz się twarzom naszym, i twarzom innych młodzieńców, którzy jadają pokarm z potraw królewskich, a jako obaczysz, tak uczynisz z sługami twymi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a przypatruj się twarzom naszym i twarzam pacholąt, które jedzą potrawy królewskie: a jako ujźrzysz, uczynisz z sługami twymi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy zobaczysz, jak my wyglądamy, a jak wyglądają młodzieńcy jedzący potrawy królewskie, i postąpisz ze swoimi sługami według tego, co zobaczysz. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem przypatrzysz się nam, jak wyglądamy i jak wyglądają młodzieńcy, którzy jadają pokarm ze stołu królewskiego i według tego, co zobaczysz, postąpisz ze swoimi sługami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zobaczysz jak my wyglądamy, a jak wyglądają młodzieńcy, jedzący królewskie potrawy. Następnie postąpisz ze swoimi sługami według tego, co będziesz widział. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem przyjrzysz się nam i młodzieńcom, którzy jedli potrawy królewskie, i postąpisz ze swymi sługami według tego, co zobaczysz”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zobaczysz, jak wyglądamy my, a jak młodzieńcy, którzy jedzą pokarm królewski, i według tego, jak zauważysz, postąp z twoimi sługami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І хай зявляться перед тобою наші види і види тих юнаків, що їдять зі столу царя, і як лиш побачиш, чини з твоїми рабами. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem przypatrzysz się naszym twarzom i twarzom innych młodzieńców, którzy jadają pokarm z potraw królewskich, i jak zobaczysz – tak postąpisz ze swoimi sługami. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i niech pokażą się przed tobą nasze twarze oraz twarze dzieci jadających przysmaki królewskie, i postąp z twymi sługami stosownie do tego, co zobaczysz”. |